

DE LA PLURIACTIONNALITE A LA CAUSATIVITE : LE CAS DE L’AFFIXE TAGALOG PAG-
Jean-Michel Fortis - UMR 7597, fortis.jean-michel@neuf.fr / <http://htl.linguist.jussieu.fr/jmfortis.htm>

1.1 NOTES DE GRAMMAIRE

Ordre : PRED SUJ

Cas : NOM (préfixation de *ang*, *si* au sg, *sina* au pl. pour les noms de personnes ; pas de *ang* avec démonstratifs et quantifieurs), GEN (préfixation de *ng*, *ni* au sg, *nina* au pl. pour les noms de personnes), DAT (préposition *sa*, *kay* / *kina* pour les noms de personnes).

Absence de déterminant marqueur de cas avec un démonstratif / quantificateur antéposé.

Base sulat 'écriture'	Voix active simple (VAS)	Voix active complexe (VAC)	Voix "translative" (VT)	Voix objective (VO)	Voix directionnelle (VD)	Voix directionnelle complexe
	-um-	m+pag- = mag-	i- = isulat	-(h)in = sulatin	-(h)an	pag-...-(h)an
Formes verbales	Sumulat 'écrire'	Magsulat 'écrire (qc), beaucoup'	Isulat 'être écrit'	Sulatin 'être écrit'	Sulatan 'être celui à qui on écrit'	Pagsulatan 'être ce sur quoi on écrit'

GN, GAdj, GP et GV peuvent être indifféremment prédicats ou sujets (ce sont tous des **qualificatifs** auxquels des « translatifs », ici des déterminants marqueurs de cas, confèrent diverses fonctions grammaticales ; cf. Lemaréchal, 1989, langue omniprédicative, selon le terme de Launey, 1994, pour le nahuatl).

1.2 Pluriel

Marque (*mga*) antéposée au sujet, éventuellement à l'adjectif (ou redoublement CV initiales de la base pour l'adjectif). Marquage double (facultatif) sur l'adjectif (sens : collection définie, instances et non généralité) :

(2) (Mga) magaling na komersyante ang mga Intsik.
 MPL expert LIGP commerçant NOM MPL Chinois

Les Chinois sont de bons commerçants.

(3) Mga magagaling na komersyante iyong mga Intsik doon.
 MPL expert.PL LIGP commerçant DEM.LIGP MPL Chinois DEM

Ces Chinois sont de bons commerçants.

Accord très rare sur le verbe, style recherché (nombreuses formes de pluriel, voix active seulement, en *mag-*).

NB : Plusieurs tagalogs, différents degrés de mélange à l'anglais (*taglish*), selon la classe sociale, le niveau d'études, la région, depuis l'intégration de lexèmes anglais (obligatoire en (4)) :

(4) Mag-sya-shopping ako sa mall mamaya.
 VAC-PROSP-shopping 1SG.NOM PREP centre commercial tout à l'heure

Je vais aller faire du shopping au centre commercial tout à l'heure.

Jusqu'à l'insertion de segments anglais (facultatif en (5)) :

(5) Na-hi-hiya ako na mag-ask ng favor from you.
 NVOL.PERF-PROSP-gêne 1SG.NOM LIGD VAC.IRR-ask GEN id.

Je suis gêné de vous demander un service.

Mais le pluriel tagalog résiste (*ng mga favor from you*). En chabacano (créole d'espagnol), *mana* = *mga* > *el mana casa* ('les maisons'). Mais dans les cas où *mga* disparaît en tagalog, le lexème anglais tend à s'accorder (cf. ex. (6)).

Attention, cette intégration de nombreux lexèmes (spécial. anglais) pourrait remettre en cause la systématisme de l'opposition *-um-* / *mag-* (section 2), puisque *mag-* est devenu le verbalisateur par défaut (autrefois : *kumanta* 'chanter', esp. *cantar* ; aujourd'hui : *magsing-along*, par ex. face à un karaoke...).

2. FORMES ACTIVES : CONTRASTES -UM- / MAG-

• Les contrastes 1, 4, 5, 6, 8, 9 sont mentionnés chez Pittman (1966).

• Plusieurs formes intensives / itératives : *magtawa* 's'esclaffer', *maglalakad* 'marcher [+itér.]', *magsumigaw* 'crier [+itér.]' (double affixation active *mag-...-um-* ; radical = *sigaw* 'cri'), *magkabasag-basag* 'se briser en petits morceaux' (rad. *basag* 'casser'), *magpaka(bait)-bait* ('essayer de) devenir très gentil' (Schachter & Otanes 1972 : 337s).

• *Mag-* associé à un procès multiple (rapporté à un seul actant ou à plusieurs actants liés par ce procès), itéré, intense, prolongé. Le sens réflexif pourrait être dérivé du sens “épisodique” ou “imperfectif”, ou lié à un objet indéfini (plusieurs verbes “épisodiques” ont aussi un sens intensif).

En cebuano, Pottier-Quirólgico (2004 : 93) mentionne que “en général, l’affixe *mag-* s’emploie lorsque l’on veut que l’action s’étende sur un laps de temps plus long, alors que *imu-* s’utilise plutôt pour les actions instantanées.” Alternances systématiques *mu-* / *mag-* en cebuano, qui paraissent en particulier déclenchées par des facteurs aspectuels (sens imperfectif / progressif > *nag-* : *gusto ni Juan nga mutudlo ni Maria*, ap. Shibatani 1988 : 124, vs *nagtudlo akog binisaya sa Paris*, Pottier-Quirólgico 2004 : 93). Evoque le système russe.

Sens de mag-	Base seule	Base + -um-	Base + mag-
1. causatif	alis 'départ' labas 'dehors' tayo 'site, position'	umalis 'partir' lumabas 'sortir (intr.)' tumayo 'se lever'	magalis 'enlever' maglabas 'faire sortir' magtayo 'mettre debout'
2. épisodique	ahit 'rasage' kamot 'gratter'	umahit 'raser' kumamot 'gratter'	magahit 'se raser' magkamot 'gratter [+itér.], se gratter'
3. imperfectif	ingay 'bruit' saya 'joie' angkin 'prétention à'	umingay 'devenir bruyant' sumaya 'devenir joyeux' umangkin 'réclamer'	magingay 'être bruyant' magsaya 'être joyeux, s’amuser' magangkin 'posséder'
4. intensif	kain 'consommation de nourriture' tawa '(éclat de) rire'	kumain 'manger' tumawa 'rire'	magkain 'manger beaucoup' magtawa 's’esclaffer'
5. itératif	sulat 'écriture, lettre' tapak 'pas'	sumulat 'écrire' tumapak 'marcher sur, piétiner'	magsulat 'écrire beaucoup, fréquemment' magtapak 'marcher nu-pieds'
6. “réflexif”	ahit 'rasage' pigil 'empêchement, contrôle'	umahit 'raser' pumigil 'contrôler, retenir, empêcher'	magahit 'se raser' magpigil 's’abstenir'
7. objet pluriel, indéfini	baluktot 'courbe'	bumaluktot 'ployer (un objet)'	magbaluktot 'ployer (plus d’un objet)'
8. action collective	salò 'manger ensemble'	sumalo 'se joindre à qn (pour manger)'	magsalo 'manger ensemble'
9. centrifuge ou causatif (?)	bili 'achat' abot 'atteinte'	bumili 'acheter' umabot 'atteindre'	magbili 'vendre' ¹ magabot 'passer qc à qn'

En ancien bikolano, vestiges d’une distinction *-um-* / *mag-* qui rappelle le tagalog (*nainom* ‘boire’ (présent progressif de la forme en *-um-*, irr. *uminom*) / *naginom* ‘boire beaucoup ; *nahegdâ* ‘se coucher’ / *naghegdâ* ‘passer la nuit’ etc.). Aux contrastes ci-dessus, Lobel (2004) ajoute *general vs special circumstance* (*kumakan* ‘manger’ vs *magkakan* ‘faire bonne chère’). Seules les formes en *mag-* subsistent en bikolano moderne (Lobel 2004).

N.B. : les verbes imperfectivés (cf. ligne 3 du tableau) peuvent être traités comme des pluractionnels (suivant en cela Van Geenhoven 2004 : 161 : “the source of atelicity is now identified as pluractionality, that is, as plurality in the domain of verbs”).

3. FORMES ACTIVES : PAG- CAUSATIF

• Deux types principaux de formations causatives actives : en **mag-** : *alis* ‘partir’ > *magalis* ‘enlever’ ; ou en **magpa-** : *tayo* ‘position, site, station (debout)’ > *magpatayo* ‘faire construire’ (vs *magtayo* ‘construire’).

Magalis ‘enlever’ désigne l’activité de l’acteur et le résultat de cette activité pour le thème vs *alisin* caractérisable comme *autonomous thematic relationship* (Langacker 1991 : 286s).

• Les causatifs en *mag-B* sont tels que *um-B* décrit le changement d’état du causé sans spécifier le mode d’action de la cause (type *bumagsak* ‘s’écraser’ > *magbagsak* ‘renverser’ ; *umalis* ‘partir’ > *magalis* ‘faire partir’). Fréquemment, les formes en *magpaB-* sont causatives-réflexives lorsque les formes en *mag-* sont causatives : *hulog* ‘action de tomber’ (base) > *maghulog* ‘faire tomber, en part. déposer (lettre)’ > *magpahulog* ‘se laisser tomber’ (Himmelman 2004). Ici, *magpa-* paraît déclenché par le fait que le causé soit un acteur (et marque donc encore la présence de deux acteurs, confondus du point de vue référentiel).

¹ Moins commun aujourd’hui, du moins à cette forme active, que *magbenta* / *magtinda* (espagnol *venta* et *tienda* ; *benta* = “produit de la vente”).

• Hyp. : les verbes prenant comme seule forme causative *magpa-B* prennent une base impliquant nécessairement un acteur, et décrivant conjointement un mode d'action et un changement d'état du thème / patient (*magwalis* 'balayer' > *magpawalis* 'faire balayer') ou dépourvue d'argument extérieur à la base (*umulan* 'pleuvoir' > *magpaulan* 'faire pleuvoir').² Notion d'événement indépendant, l'acteur1 n'agit pas directement sur l'effet (cf. Travis 2000 : *-pa-* marque la limite d'un événement).

CONCLUSION : les formes en *mag-* décrivent une instanciation multiple, prolongée ou intensive du procès. En particulier, *pag-* apparaît s'il y a plus d'un acteur, et si les acteurs sont associés par le procès décrit.

4. FORMES ACTIVES : PAG- MARQUEUR D'ACTION COLLECTIVE

• Acteurs ("noms") pluriels : *mag-* + qualif. Apparemment, ne s'applique qu'à une pluralité d'individus liés socialement : *mag-asawa* 'mari et femme', *mag-kapatid* 'sœur et sœur' / 'frère et frère' / 'frère et sœur'. Voir aussi : *sinta* 'amour' > *kasintahan* 'amoureux' > *magkasintahan* 'amants' (*mag-...-(h)an* = forme du réciproque).³

(6) Matalik sila-ng mag-kaibigan.
Intime 3PL.NOM-LIGP mag-amis.

Ce sont des amis proches.

• *Mag-B* : action collective si le sémantisme du verbe implique par lui-même une forme de réciprocité : *magbuklod* 'attacher ensemble', *magtipon* 'se rassembler', *maghalili* 'alterner'.

• Sinon, formation des **réciproques** en *mag-B-an* :

(7) Nagku-kurut-an ang mga bata'.
VAC.IMP-pincer-VD NOM MPL enfant

Les enfants se pincent les uns les autres.

• Les formes en *maki-* (comitatif) + *pag-* sont la contrepartie mono-agentive de nombreux verbes réciproques :

(8) Mag-kamay kayo. (English 1986)
IRR-serrer le main 2PL.NOM
Serrez-vous la main. vs
(9) Maki-pag-kamay ka kay Guada. (English 1986)
VA.COM-pag-main 2SG.NOM MNP.DAT Guada

Serre la main à Guada.

Pag- est obligatoire lorsqu'il y a réciprocité (selon Schachter & Otones, 1972 : 334).

5. FORMES NON-ACTIVES : PLURALITE DE THEMES / PATIENTS (FORMES EN PAG-B-IN)

• *Pag-* apparaît facultativement avec une pluralité de thèmes / patients (avec redoublement possible) : *basa* 'lecture' > *pagbasahin*, *pagbabasahin* 'choses à lire'.

• *Pag-* apparaît obligatoirement lorsque les référents du syntagme sujet sont associés l'un à l'autre selon une modalité décrite par la base (obligatoirement plus d'un actant). Ex. : *pagdugtungin* 'être ajoutés l'un à l'autre' (< *dugtung* 'addition'), *pagkabitin* 'être attachés l'un à l'autre' (< *kabit* 'attaché à'), *pagdatigin* 'être adjoints l'un à l'autre' (< *datig* 'adjacent, adjoint')... ; *pagtipuntipunin* 'rassembler' (avec redoublement icônique ? < *tipon* 'groupement, ensemble')

(10) Ang ginawa na lang niya ay **pinag-dikit**
NOM VO.PERF.faire LIGD seulement 3SG.GEN MI pag.VO.PERF-coller

yung dalawa-ng chairs para maging isa-ng mahaba-ng sofa. (I)
DEM.LIGP 2-LIGP angl. pour devenir 1-LIGP long-LIGP canapé

Ce qu'il a juste fait, c'est de coller ces deux chaises pour que ça fasse un long canapé.

(11) **I-dinikit** ko ang aking larawan sa salaysay. (I)
VT-VO.PERF.coller 1SG.GEN NOM 1SG.DAT.LIGP image PREP déposition

J'ai collé ma photo sur la déposition. (* pinagdikit ko...)

² Le système *-um-* / *mag-* s'est déplacé en bikolano moderne vers *mag-* / *magpa-* (*magbakal* 'acheter' / *magpabakal* 'vendre') (cf. Lobel 2004).

³ Les lexèmes cités dans ce paragraphe ne prennent pas de marque d'aspect.

6. FORMES NON-ACTIVES EN *PAG-B-(H)AN*

• *Pag-* apparaît facultativement avec une pluralité de thèmes / patients ou buts : *hugas* ‘laver’ > *paghuhugasan* ‘choses à laver’⁴.

• a souvent le sens de ‘à propos de’ :

(12) Ano ba ang inyo-ng pinag-usap-an ?
 Quoi PINT NOM 2PL.GEN-LIGP pag.PERF-parler-VD
 De quoi avez-vous parlé ?

Contrastes *B-an* / *pag-B-(h)an* :

• Les formes en *B-an* sélectionnent comme sujets des buts / destinataires de l’action, et les formes en *pag-B-(h)an* des cadres permanents de l’action.

Turo ‘enseignement’ :

(13) **Turu-an** ang mga Pilipino upang mahal-in nila ang
 enseigner-IRR.VD NOM MPL Philippines afin aimer-VO 3PL.GEN NOM

kanila-ng bayan (para matapat sa tax). (I)
 3PL.DAT pays (pour honnête PREP impôt)

[résolution] : enseigner aux Philippines l’amour de leur pays (pour qu’ils paient honnêtement leurs impôts).

(14) Hindi’ ko pinag-sisi-han na um-alis ako
 NEG 1SG.GEN pag.PERF-regretter-VD LIGD VAS.PERF-partir 1SG.NOM

sa dati-ng unibersidad na **pinagtu-turu-an** ko. (I)
 PREP ancienne-LIGP université LIGP pag.IMP-enseigner-VD 1SG.GEN

Je ne regrette pas d’avoir quitté l’ancienne université où j’enseignais.

GER-obéir

C’est à toi que j’écris, ayant confiance en ton obéissance.

Halo ‘mélange’ (exemples de Schachter and Otnes 1972 : 315)

(15) **Hina-halu-an** ni Rosa ng asukal ang kape sa kapitera.
 IMP-mélanger-VD MNP.GEN id. GEN sucre NOM café PREP cafetière
 [lit.] ‘Le café est ce dans quoi Rosa mélange le sucre dans la cafetière.’

(16) **Pinagha-halu-an** ni Rosa ng asukal sa kape ang
 Pag.IMP-mélanger-VD MNP.GEN id. GEN sucre PREP café NOM

kapitera.

cafetière

[lit.] La cafetière est ce dans quoi Rosa mélange le sucre au café.

7. MAG- ADVERBIAL

• les formes en *mag-* sont duratives : *magdamag* ‘toute la nuit’ ; *hapon* ‘après-midi’ > *maghapon* ‘toute la journée’ ; *kailan* ‘quand’ > *kailanman* ‘à quelque moment que ce soit’ > *magpakailanman* ‘pour toujours’.

• ou fréquentatives : *minsan* ‘une fois’ > *kung magkaminsan*, *pagkaminsan* ‘quelquefois’.

9. CONCLUSION

• *Pag-* rompt l’orientation thématique inhérente du verbe vers un thème / patient changeant d’état et sans agent externe (pour les verbes en *-um-*), comme pour les causatifs (*autonomous thematic relationship* ap. Langacker).

• *Pag-* signale que le procès n’est pas orienté vers l’actant dont la base prédique un changement (événement simple, rupture d’orientation).

• *Pag-* apparaît lorsque le procès décrit lie plusieurs actants dans un même événement. Les changements d’état des actants sont liés entre eux selon une modalité décrite par la base : interaction.

• *Pag-* apparaît lorsque le procès décrit est intensif ou itéré (multi-instancié, et non pas prédiqué comme type d’une collection d’actants).

• *Pag-* renvoie à un **événement complexe** (non réduit au changement d’état d’un acteur / thème / patient).

⁴ Le redoublement de *-hu-* dans *paghuhugasan* indique l’aspect prospectif (une partie du procès est encore à venir).

NOTE⁵ : En **arabe**, formes intensives / causatives (Fassi Fehri 2000), distributivité appliquée à un événement. Une de ces formes (**ا-**, FIV), construit aussi des procès à culmination (*'to come to V'*).

En **fidjien**, le préfixe *va'a* est causatif (surtout pour des verbes typiquement inaccusatifs, cf. tagalog) / intensif (itération, effort), (Dixon 1988 : 50s).

Forme des verbes à partir de noms (*va'a-i-lo'o.lo'o* 'utiliser un oreiller', cf. tagalog *mag-unan* 'id.') ou d'adjectifs, ou d'adverbes.

Forme des verbes délocutifs (*va'a-bula* 'dire "santé"' i.e. 'saluer qn', cf. tagalog *mag-magandangabi* 'dire "bonne nuit"').

Interprétation réflexive possible (*va'a-i-sulu* = *magdamit* 's'habiller, être habillé'). Forme des adverbes de temps (= à un intervalle donné).

N'est pas toujours causatif (i.e. n'introduit pas toujours un degré supplémentaire de causation ; cf. *va'a-saqa-ra* 'cook', op. cit. : 188 ; cf. tagalog *magluto* 'cook'), spécialement pour les verbes à syntaxe ergative (O verbs ap. Dixon), pour lesquels *va'a* indique souvent une action accomplie avec effort. Sens intensif parfois, avec les verbes à syntaxe accusative (A verbs ap. Dixon) : *rogo-ca* 'hear-TR' > *va'a-rogo-ca* 'listen-TR' (tagalog *magtawa* 's'esclaffer').

Avec reduplication, *va'a* produit des verbes d'événement complexe (op. cit. : 190) : *muri-a* 'follow-TR' > *va'a-mu.muri* 'follow each other', *rai-ca* 'see-TR' > *va'a-ra-rai* 'explore' (cf. tagalog *maglalakad* 'marcher [+itér.], to pace').

va'a- peut être combiné (dans n'importe quel ordre) avec un préfixe de collectif *vei-* : *va'a-vuli-ca* 'teach' > *vei.va'a-vuli-ci* 'be involved in teaching' (se dit de tous les participants, i.e. élèves compris ; cf. tagalog *magtipon* 'se rassembler', mais seulement pour une action réciproque).

GLOSES

B : base lexicale.

CULM : marqueur de culmination. [pas de terminologie reçue]

DAT : datif.

EXCL : (nous) exclusif.

GEN : génitif.

GER : gérondif.

IRR : irrealis.

LIGD : ligature distale. [terminologie reçue : ligature, linker]

LIGP : ligature proximale. [terminologie reçue : ligature, linker]

MA : marqueur "aptatif" (notion d'être capable de...), de possession de propriété, de procès où l'action de l'acteur est mise en arrière-plan. [terminologie reçue : abilitative, aptative voice / marker]

MI : marqueur d'inversion de l'ordre rhème + thème.

MNP : marqueur de nom de personne.

MPL : marque de pluriel.

NOM : déterminant nominatif. [terminologie non fixée]

NVOL : affixe "non-volitif" [ability / involuntary action verb ; non-volitive mood]

VAC : voix active complexe (m- + pag- = mag-). [terminologie reçue : actor focus form / active voice + pag-]

VAS : voix active simple (-um-). [terminologie reçue : actor focus form, active voice]

VD : voix directionnelle (-(h)an). [terminologie reçue : directional / locative focus form, locative voice]

VO : voix objective (-(h)in). [terminologie reçue : object focus form, objective voice]

VT : voix translativité (i-). [terminologie reçue : object focus form, conveyance voice]

⁵ Merci à Brenda Laca de m'avoir indiqué ce texte, qui m'a lui-même renvoyé à Dixon.

REFERENCES

- Dixon, R.W. (1988) *A grammar of Boumaa Fijian*. Chicago, University of Chicago Press.
- Fassi Fehri, Abdelkader (2000) Verbal plurality, transitivity and causativity. In Lecarme, Jacqueline (ed.) *Research in Afroasiatic grammar*, Amsterdam : John Benjamins, pp. 151-185.
- Fortis, Jean-Michel (2004) Voix et rôles thématiques en tagalog. *Faits de Langues*, 23/24, pp. 231-48.
- Himmelmann, Nikolaus (2004) On statives and potitives in western Austronesian (mostly Tagalog). In Law, Paul (ed.), *Proceedings of the Austronesian Formal Linguistics Association*, 11. Pp : 103-19. [téléchargeable]
- Langacker Ronald W. (1991) *Foundations of Cognitive Grammar, II : Descriptive Application*. Stanford, Cal. : Stanford University Press.
- Launey Michel (1994) *Une grammaire omniprédicative. Essai sur la morphosyntaxe du nahuatl classique*. Paris, Éditions du CNRS.
- Lemaréchal Alain (1989). *Les Parties du Discours*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Lemaréchal Alain (1991) Dérivation et orientation dans les langues des Philippines. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, vol. 86(1) : 317-58.
- Lobel, Jason W. (2004) Old Bikol -um- vs -mag- and the loss of a morphological paradigm. *Oceanic Linguistics*, 43(2) : 469-97.
- Paul Ileana, Phillips Vivianne & Travis Lisa (2000). *Formal issues in Austronesian linguistics*. Dordrecht – Boston – Londres : Kluwer Academic Publishers.
- Pittman, Richard (1966). Tagalog -um- and mag- : an interim report. *Papers in Philippine Linguistics*, n°1, series A-8. Canberra : Pacific Linguistics. Pp. 9-20.
- Pottier-Quirólgico, Marina (2004) *Parlons cebuano*. Paris : L'Harmattan.
- Schachter Paul & Otones Fe T. (1972). *Tagalog Reference Grammar*. Berkeley - Los Angeles - Londres : University of California Press.
- Travis Lisa (2000). The L-syntax / S-syntax boundary : evidence from Austronesian. In Paul I. et al. (éd.) : pp. 167-194.
- Van Geenhoven, V. (2004) For-adverbials, frequentative aspect, and pluractionality. *Natural Language Semantics* 12 : 135-190.
- Van Geenhoven, V. (2005) Atelicity, pluractionality and adverbial quantification, in : Verkuyl, H. & al. (eds) *Perspectives on aspect*. Dordrecht : Kluwer, pp.